

***El Fernando o Sevilla restaurada* de Vera y Zúñiga: una reescritura épica entre Tasso y Lope de Vega\***

Adrián J. Sáez  
*Università Ca' Foscari Venezia*

Pese a que era un ambicioso golpe sobre la mesa por muchas razones, *El Fernando* (1632) de Vera y Zúñiga parece haberse quedado en tierra de nadie: y es que, dentro del *revival* crítico de la épica (Vilà 2003 y 2011, Vega y Vilà 2010, Cacho Casal 2015) y la atención dedicada a la fuerte impronta de Tasso en España (Farinelli 1929, Bertini 1957, Arce 1973, Puigdoménech 1988, Gutiérrez Hermosa 1999 y 2000), hay una larga serie de visiones y revisiones sobre la *Jerusalén conquistada* (1609) de Lope (Lucie-Lary 1898, Bucchioni 1910, Lapesa 1946, Borghini 1949: 284-335, Entrambasaguas 1951, Güntert 1981, Micó (2023 [1998], Lara Garrido, 1999 [1981]: 385-391, Gariolo 2002 y 2005, Carreño 2005: 829-835, sin entrar en la cascada centrada en diversos aspectos del poema), no hay más que un puñado de menciones sueltas a Vera y Zúñiga (Pierce 1961: 37, Arce 1973: 22, Gutiérrez Hermosa 2000: 544) y solamente un acercamiento estilístico al *rifacimento* (Cinti 1986 [1971]), pues el poema ha vivido en la sombra del tratado diplomático y algún que otro texto.

En otras palabras: *El Fernando* tiene el dudoso honor de vivir en el olvido de la crítica sobre épica y reescrituras hispánicas y hasta de su propio padre, por lo que es hora de tratar de sacarlo a la luz. Luego de una breve presentación del texto, en este trabajo se examina la relación de reescritura de *El Fernando* tanto con el modelo principal (Tasso) como con un mediador de lujo (Lope): sin entrar en una comparación al dedillo de cada aspecto, interesa seguir esta cadena intertextual a modo de clave para comprender el valor del poema de Vera y Zúñiga como hispanización total de la *Gerusalemme liberata*, con el ejemplo de dos profecías especialmente significativas.

---

\* Este trabajo se enmarca en los proyectos *SILEM II: Biografías y polémicas: hacia la institucionalización de la literatura y el autor* (referencia RTI2018-095664-B-C21 del Ministerio de Economía y Competitividad, Gobierno de España) coordinado por Pedro Ruiz Pérez (Universidad de Córdoba) y *VIES II: Vida y escritura II: entre historia y ficción en la Edad Moderna* (PID2019-104069GB-I00) comandado por Luis Gómez Canseco y Valentín Núñez Rivera (Universidad de Huelva). Agradezco los generosos comentarios de Aurora Egido (Universidad de Zaragoza), Leonardo Funes (Universidad de Buenos Aires), Ignacio García Aguilar (Universidad de Córdoba), Cipriano López Lorenzo (Universitat Autònoma de Barcelona), José María Micó (Universitat Pompeu Fabra) y Antonio Sánchez Jiménez (Université de Neuchâtel).

## 1. ÉPICA DE CAMPANILLAS: RADIOGRAFÍA DE UN POEMA

De entrada, *El Fernando* posee un valor triple: si se dejan de lado algunos textitos en un cartapacio manuscrito (*Poesías varias*, BNE, signaturas Mss/3888 y Mss/3922) que no entran en la cuenta, es el único poema de Vera y Zúñiga, con lo que rompe los pasos de la *rota Vergilii* y se presenta directamente como un poeta en lo alto de la pirámide genérica; asimismo, este texto demuestra la íntima conexión entre carrera diplomática y escritura, porque su salida se sitúa en el gozne entre dos etapas como enviado extraordinario (Saboya, 1625-1626 y 1630-1632) y su inicio como embajador ordinario en Venecia (1632-1642), con lo que puede valer como carta de petición o tarjeta de presentación<sup>1</sup>; y, por fin, constituye su debut editorial italiano (en Milán, con Henrico Estéfano) antes de los juegos clandestinos venecianos (Fernández-Daza 2005), con lo que comienza a demostrar ser uno de los mayores expertos en publicar obras fuera de España (Gutiérrez Redondo 2016)<sup>2</sup>. Juntando todas las piezas, parece que Vera y Zúñiga trata de crearse con *El Fernando* una imagen inicial de poeta de primera e italianófilo de raza en un ejercicio de *self-fashioning* tanto diplomático como literario y, así, iniciar con buen pie su etapa en uno de los destinos más complicados del mapa político europeo (Sáez 2024b).

En buena lógica, *El Fernando* es un libro gordo y lujoso: formato en 4.º, presenta de inicio una doble portada ornamental con valor alegórico (en verdad frontispicio y grabado interior) que comento en breve, así como una serie de grabados-resumen antes de casi cada canto (falta solo en I en todos, más ocasionales ausencias en otros según los ejemplares) y diversos adornos en los folios y las letras iniciales.

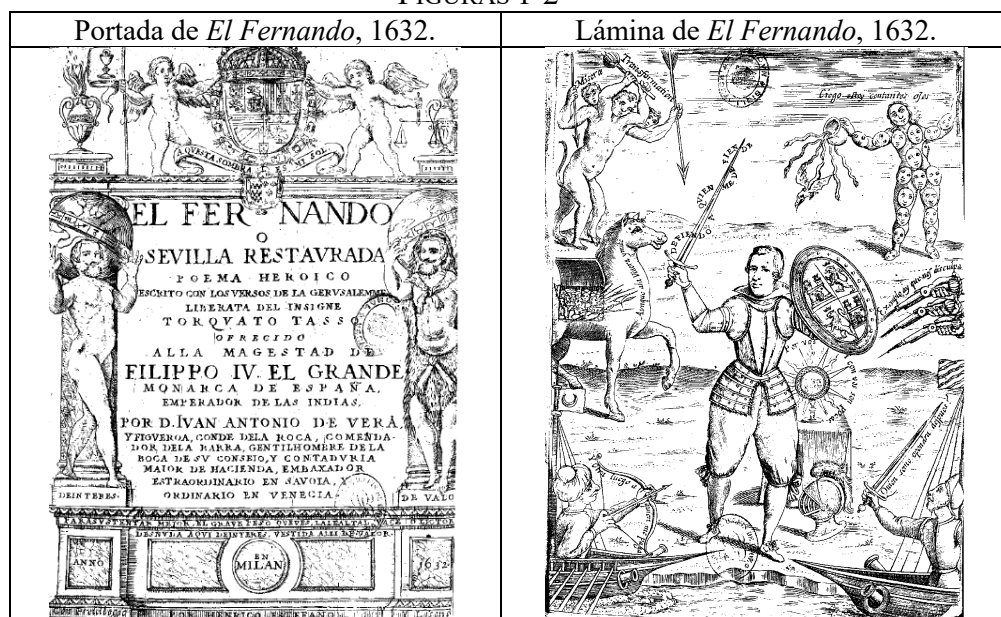
El doble diseño de apertura (imágenes 1 y 2) es toda una exhibición iconográfica y presenta un verdadero programa personal y político:

---

<sup>1</sup> López-Cordón Cortezo (2015: 345) apunta solamente la segunda opción.

<sup>2</sup> Para más detalles sobre su perfil ver Fernández-Daza (1994b).

FIGURAS 1-2



Por de pronto, el rico y adornado patrón arquitectónico de la portada posee un aire vagamente vitruviano, que muy posiblemente derive de la doble tanda cortesana de Lope formada por *La Filomena* (1621) y *La Circe* (1624), que comparten un mismo modelo calcográfico de gran cuidado técnico (López Lorenzo 2023: 64-72), según se puede apreciar en un careo inmediato:

FIGURAS 3-4



Amén de la traza general, la portada muestra el título de la obra con detalles de género («poema heroico»), origen intertextual («Torquato Tasso»), dedicatario («alla magestad de Filippo IV el Grande», en italiano) y autor (con desfile de títulos), enmarcado por el escudo español en lo alto con el lema «Aquesta sombra es mi sol» en un cartel y flanqueado por dos ángeles que representan respectivamente la religión (con el cáliz y la hostia en la bandera) y la justicia (la balanza), y escoltado a los lados por dos imágenes del conde-duque de Olivares como columna de España y una explicación («para sustentar mejor el grave peso que ves, ¡oh, lector!, la lealtad yace desnuda aquí de interés, vestida allí de valor») que lo representa como Atlante y Hércules de la monarquía. Esto es: se trata de una declaración de intenciones en toda regla (agradecimiento, autopresentación, mecenazgo, etc.) de «uno de los poetas más leales al conde-duque» (Carreira 2016: 436), que justo —como se ha dicho— comenzaba su etapa como embajador<sup>3</sup>.

Por si fuera poco, el grabado interior presenta a Felipe IV como paladín cristiano que lucha contra mil y un enemigos (un monstruo demoníaco, una suerte de Argos, turcos y enemigos cristianos de izquierda a derecha y de arriba abajo) gracias a su fe («por vos y con vos son pocos»), diseño que, por cierto, se parece mucho a la imagen del canto XIII con Vargas como soldado en el bosque encantado y tal vez demuestre que siempre se trata del mismo padre.

Los grabados, de autor desconocido, funcionan como ilustración o resumen del canto que precede con frecuentes juegos de perspectiva que permiten unir distintas acciones en una estampa, como las cinco historias en una (victoria de don Pedro en el bosque hechizado, recepción por el rey Fernando, el asalto a la ciudad, el incendio de las torres de asalto y la ayuda de un ejército angelical) de la viñeta del canto XVIII (imagen 5):

---

<sup>3</sup> Ver también Rivero Rodríguez (2019: 703-706).

FIGURA 5

Vera y Zúñiga, *El Fernando*, 1632.  
Ilustración del canto XVIII.



Así, el diseño general del libro y su lujoso aparato ornamental anuncian ya —a modo de advertencia— de la potencia simbólica de *El Fernando*, así que toca ya entrar en el texto y sus relaciones.

## 2. *EL FERNANDO* DE VERA Y ZÚÑIGA: UNA REESCRITURA AL CUADRADO

En el tablero épico del Siglo de Oro, atreverse a reescribir la *Gerusalemme liberata* de Tasso como hace Vera y Zúñiga era un desafío de los buenos, porque al careo con uno de los modelos italianos *par excellence* se añade tener que vérselas con la *Jerusalén conquistada* (1609) de Lope de Vega. Esta nueva pieza de la ecuación se puede entender como una dificultad añadida, pero igualmente se puede tener como un estímulo para la tarea, ya que acaso —pero solo acaso— las buenas relaciones entre Vera y Zúñiga y Lope (Fernández-Daza 1994a, Sáez, 2024a) podría explicar el origen de *El Fernando*.

Una pista mínima sobre esta posible mediación lopesca se halla en sendos comentarios sobre la dignidad de la poesía española: en el prólogo de Pacheco a la *Jerusalén* se defiende que «son los versos castellanos [...] capaces de tratar toda heroica materia», idea que retoma casi al pie de la letra Vera y Zúñiga en *El Fernando* cuando apunta que las «coplas castellanas» son «capaces de toda obra heroica» frente a la inadecuación de los «versos mayores» para las estancias de Tasso (1632, prólogo «A todos»).

Sea como fuere, de entrada hay que aclarar que el poema de Vera y Zúñiga es un texto mucho más fiel al modelo italiano: si Lope solo sigue a Tasso en «la primera parte desta historia» (1609, prólogo) y se mueve con libertad añadiendo y quitando al gusto con recurso a otras fuentes (Gómez Canseco 2005) en un poema multigenérico, Vera y Zúñiga reconoce desde la portada que *El Fernando* está «escrito con los versos de la *Gerusalemme liberata* del insigne Torquato Tasso».

Más claro es todavía en el prólogo «A todos», donde con el objetivo de querer presentar «el poema incomparable de Torquato Tasso en propio idioma» Vera y Zúñiga descubre su ambicioso propósito emulativo:

[...] ajustar la acción del poema con la conquista de Sevilla por el rey don Fernando el Santo, de cuya transformación, ya que el Tasso quede ofendido, Gofredo y Jerusalén deben quedar ufanos: en esta conformidad se publica este poema, que es *El Fernando y el Gofredo, la restauración de Jerusalén y de Sevilla*, dos vestidos hechos de uno, o uno que viste dos cuerpos.

El punto de partida de Vera y Zúñiga es, pues, la reescritura de Tasso con una pretensión claramente nacionalista para la que echará mano de algunas aportaciones de Lope, a pesar de que parece saltarse el eslabón intermedio para volver a los orígenes dentro del complejo puzzle de relaciones épicas de la época.

Para aclarar las cosas tal vez el título sea una buena guía de lectura, ya que *El Fernando o Sevilla restaurada* presenta una combinación de las dos opciones de Tasso: la primera parte nominal parece remitir a *Il Goffredo* (1575, título de juventud que reaparece en la edición anotada de Beni, 1616) y la segunda es un calco del marbete ajeno *Gerusalemme liberata* (que domina desde 1581), con lo que deja fuera la variante final de origen editorial (*Gerusalemme conquistata*, 1594) que sigue Lope, en una finta original que responde al nuevo argumento restaurador y sevillano del poema<sup>4</sup>.

Con algunas dudas por las peripecias editoriales lopescas, se puede decir que también en la estructura Vera y Zúñiga se muestra más fiel de principio a fin, ya que *El Fernando* cuenta con veinte cantos, que —recuérdese— en Lope inicialmente eran solo 16 que posteriormente convierte en la cifra redonda por varios motivos.

En todo caso, la clave está en la presentación de una épica nacional con todas las de la ley: si Lope mezcla cuestiones caseras con un propósito identitario («celebrar la patria», prólogo al conde de Saldaña) (Carreño 2005, Sánchez Jiménez 2013 y 2016: 273-303) entre

---

<sup>4</sup> Sobre la enredada historia textual y titular de las ediciones de Tasso ver Gigante (2007: 124-221) y Sberlati (2001) para la disputa aneja.

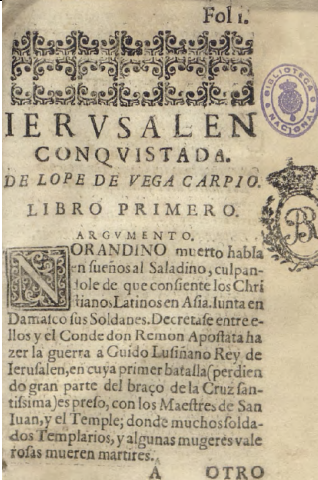
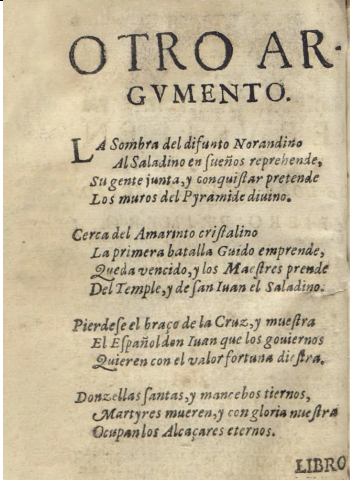
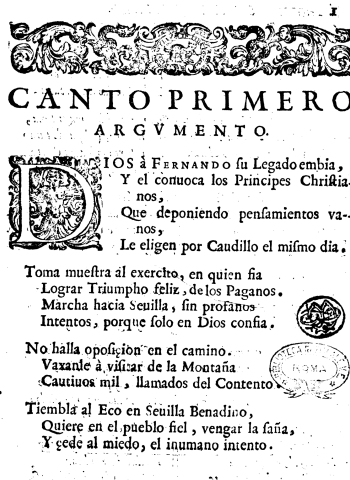
las acciones jerosimilitanas (y tassianas) de la tercera cruzada con Ricardo Corazón de León, Alfonso VIII de Castilla y Felipe de Francia, Vera y Zúñiga construye un poema 100 % español dedicado a la reconquista de Sevilla por Fernando III de Castilla (1247-1248). Así, se pasa de un poema que quiere destacar —en una recuperación con mucho de compensación histórica— el papel español en las cruzadas a un texto totalmente patriótico: si se quiere, se puede decir que Vera y Zúñiga remata el proceso de hispanización de la historia iniciado por Lope.

De hecho, ya se sabe que no hay mal que por bien no venga y quizá esta idea sevillana, con el acercamiento de la reconquista patria, puede tener una cierta inspiración lopesca, porque Leonor, hija del rey inglés y esposa del monarca castellano, fue justamente la abuela de san Fernando (Carreño 2005: 814). En este sentido, Vera y Zúñiga parece entrar también en el debate sobre historia y poesía en la épica, ya que Lope mezcla invenciones y verdades frente al lance histórico que constituye la parte del león del poema de Vera y Zúñiga. Y hay más, porque Tasso y Vera y Zúñiga presentan relatos victoriosos, pero Lope en la versión final demuestra el fracaso de la alianza castellano-inglesa y la pérdida de Jerusalén, con lo que se da una discordancia entre título y contenido (Lara Garrido 1999 [1981]: 387-388).

Junto al juego de diferencias hay igualmente algunos elementos que Vera y Zúñiga retoma del modelo lopesco: la estructura del dispositivo paratextual, la métrica y algunos pasajes del texto, de los que comentaré sólo un par de ejemplos.

A simple vista se aprecia una clara relación de orden paratextual, que se suma a la posible relación entre portadas apuntada más atrás: en uno de sus habituales golpes hiperbólicos, Lope busca superar la estructura *argomento-canto* de Tasso y tantos otros mediante la disposición de un doble argumento en prosa y verso, y Vera y Zúñiga sigue parcialmente el magisterio lopesco con la anteposición de un soneto, con lo que respeta incluso la forma métrica propuesta, tal y como puede verse en las imágenes siguientes (6-8):

FIGURAS 6-8

| Lope, <i>Jerusalén conquistada</i> , 1609, fol. 1r,<br>argumento en prosa.        | Lope, <i>Jerusalén conquistada</i> ,<br>1609, fol. 1v,<br>argumento en verso.     | Vera y Zúñiga, <i>El Fernando</i> ,<br>1632, fol. 1r,<br>argumento en verso.        |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |

El parentesco métrico parece claro, pues se pasa de las estancias (Tasso) a las octavas reales (Lope) y finalmente a las redondillas (Vera y Zúñiga), en un proceso encadenado de españolización y simplificación que otra vez inicia Lope y concluye Vera y Zúñiga con reflexiones de ambos. De hecho, se puede pensar que en este caso la mediación lopesca comprende tanto la *Jerusalén* como el *Isidro* (1599), poema épico-religioso de gran éxito que acumula varias ediciones una detrás de otra (hasta 1613) y celebra la vida de un santo popular en humildes quintillas, que conforman una forma hermana de las redondillas de *El Fernando* (pues son 4+1 versos octosilábicos)<sup>5</sup>.

### 3. AMÉRICA Y LOS REYES: DOS PROFECÍAS ESPAÑOLAS

En este proceso de reescritura españolizante, Vera y Zúñiga da una vuelta de tuerca al paradigma clásico de la profecía épica: si en Tasso ya hay un breve vaticinio (a Solimán, X, 21-23) y en Lope se multiplica su importancia en varios pasajes (reina Nicaula en III, diversas referencias bíblicas y hasta un pasaje teórico en XVIII, 84-85) (Carreño 2005: 830), en *El Fernando* Vera y Zúñiga incluye dos parlamentos proféticos sobre el futuro de España: una tirada sobre el descubrimiento de América (XV, 49-70) y una profecía acerca de la descendencia de don Pedro de Aragón (sobrino del rey, XVII, 253-304) y la conexión con los Habsburgo de España y Austria.

<sup>5</sup> Al respecto ver la edición de Sánchez Jiménez (2010).

En medio de un viaje fantástico se describe la futura llegada de los españoles al «mundo oculto» (XV, 49), con el encuentro con bárbaros e impíos de costumbres muy distintas (XV, 50-53), que según designio divino tiene que unirse con España para introducir «su ley / y el político gobierno» (XV, 55): esta misión extraordinaria se atribuye *a posteriori* a Colón («un noble de la Liguria», XV, 60-65), que abrirá camino a la circunnavegación de Magallanes («nave / de lusitano valor», XV, 68-69) en el contexto de la unión hispano-portuguesa<sup>6</sup>. Aunque sea de refilón, con este pasaje se anuncia la continuación de la reconquista en América y se encomia la unión de las dos coronas.

Como segunda parte de un amplio parlamento genealógico que combina pasado y futuro de los reyes españoles (XV, 202-304), el sabio presenta la heroica descendencia del rey (superior a «Esparta, Roma y Cartago», XV, 260), que —junto a algún otro— comprende desde Carlos V, que dominará todo el mundo «del indio al godo» (XV, 277-280), hasta Felipe IV y el príncipe Baltasar Carlos. Así, Vera y Zúñiga establece una continuidad con la que logra proyectar el brillo de prestigio heroico y el mesianismo de la recuperación de Sevilla hasta el presente, seguramente con la mirada orientada hacia las guerras de religión en Europa, según apunta el guiño a la reciente batalla de Lützen (1632, en XV, v. 272).

#### 4. UN TASSO SEVILLANO (CON LOPE AL FONDO): FINAL

La reescritura no es siempre «una labor oculta» (Gutiérrez Hermosa 2000: 543) sino que, por el contrario, muchas veces es una exhibición —a veces descarada— por la que los poetas se sitúan en la gran familia textual épica: en este sentido, Vera y Zúñiga retoma el guante nacional para tratar de construir una epopeya totalmente española, con la que compite con Tasso y Lope y se presenta como un poeta de los buenos, capaz de culminar el proceso de *translatio imperi et studii* con un poema épico verdaderamente español. Queda la duda sobre si logra hacerlo con «miglior plettro» (Ariosto *dixit*): sea como fuere, Vera y Zúñiga lo intenta con todas sus fuerzas.

---

<sup>6</sup> Lope solamente incluye una mención a Magallanes en una marginalia (III, 51).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARCE, Joaquín (1973): *Tasso y la poesía española*. Barcelona: Planeta.
- BERTINI, Giovanni (1957): «Torquato Tasso e il Rinascimento spagnolo», en *Torquato Tasso*. Milano: Marzorati, pp. 607-671.
- BORGHINI, Vittorio (1949): *Poesia e letteratura nei poemi di Lope de Vega*. Genova: Scia.
- BUCCHIONI, Umberto (1910): *Torquato Tasso e Lope Félix de Vega Carpio*. Rocca: Casciano.
- CACHO CASAL, Rodrigo (2012): «Volver a un género olvidado: la poesía épica del Siglo de Oro», en *Criticón*, 115, pp. 5-10.
- CARREIRA, Antonio (2016): «Olivares y los poetas de su tiempo», en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 64.2, pp. 429-456.
- CARREÑO, Antonio (2005): «Las trampas de la historia: la *Jerusalén conquistada* de Lope de Vega», en Pedro M. Piñero (coord.), *Dejar hablar a los textos: Homenaje a Francisco Márquez Villanueva*. Sevilla: Universidad de Sevilla, vol. 2, pp. 813-836.
- CINTI, Bruna (1986): «Osservazioni su un rifacimento spagnolo della *Gerusalemme liberata* (imitazione e invenzione)», en *Da Castillejo a Hernández: studi di letteratura spagnola*. Roma: Bulzoni, pp. 121-186 [*Ateneo Veneto: rivista di scienza, lettere ed arti*, 9, 1971, pp. 3-48].
- ENTRAMBASAGUAS, Joaquín (ed.) (1951): Félix Lope de Vega: *Jerusalén conquistada: epopeya trágica*. Madrid: CSIC, 3 vols.
- FARINELLI, Arturo (1929): «Tasso in Spagna», en *Italia e Spagna*. Torino: Fratelli Bocca, vol. 2, pp. 235-286.
- FERNÁNDEZ-DAZA, Carmen (1994a): «Lope de Vega y Juan Antonio de Vera», en *Anuario de Estudios Filológicos*, 17, pp. 116-131.
- (1994b): *El primer conde de la Roca*. Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- (2005): «La imprenta clandestina de un embajador español en Venecia: Juan Antonio de Vera y Zúñiga (1583-1658)», en *Falsificadores en la bibliografía, la historia y la literatura extremeñas: Actas de las XI Jornadas Bibliográficas Bartolomé J. Gallardo*. Badajoz: Ubex, pp. 109-125.
- GARIOLO, Joseph (2002): «Reflexiones sobre la *Jerusalén* de Lope y la *Gerusalemme* de Tasso», en *Hispanófila*, 134, pp. 1-20.
- (2005): *Lope de Vega's «Jerusalén conquistada» and Torquato Tasso's «Gerusalemme liberata»: face to face*. Kassel: Reichenberger.
- GIGANTE, Claudio (2007): *Tasso*. Roma: Salerno Editrice.
- GINARTE GONZÁLEZ, Ventura (1989): «Instrucciones al conde de la Roca para la embajada extraordinaria en Saboya y ordinaria en Venecia», en *Hispania*, 49.172, pp. 733-752.
- (1990): *El Conde de la Roca en la diplomacia española de la Guerra de los Treinta Años: la misión saboyana (1630-1632)*. Madrid: Colegio Santa María del Bosque.
- GÓMEZ CANSECO, Luis (2005): «Letras divinas y humanas en la *Jerusalén conquistada* de Lope», en *Anuario Lope de Vega*, 11, pp. 109-132.
- GÜNTERT, Georges (1981): «Lope, lector del Tasso: la *Jerusalén conquistada*», en *Lope de Vega y los orígenes del teatro español: Actas del I Congreso Internacional sobre Lope de Vega*. Madrid: Edi-6, pp. 581-590.
- GUTIÉRREZ HERMOSA, Luisa M.<sup>a</sup> (1999): *La «Gerusalemme liberata» en España: T. Tasso y sus traductores en el Siglo de Oro*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

- (2000): «“Il rauco suon de la tartarea tromba”: notas a la reescritura de Torquato Tasso en España», en Pablo Luis Zambrano Carballo, Miguel Ángel Márquez Guerrero y Antonio Ramírez de Verger (coords.), *El retrato literario, tempestades y naufragios, escritura y reelaboración: Actas del XII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*. Huelva: Universidad de Huelva, pp. 543-551.
- GUTIÉRREZ REDONDO, María Concepción (2016): «The diplomacy of letters of the Count of La Roca in Venice (1632-1642)», en Diana Carrió-Invernizzi (ed.), *Embajadores culturales: transferencias y lealtades de la diplomacia española de la Edad Moderna*. Madrid: UNED, pp. 187-204.
- LAPESA, Rafael (1946): «La *Jerusalén* de Tasso y la de Lope», en *Boletín de la Real Academia Española*, 25, pp. 111-136.
- LARA GARRIDO, José (1999): «La épica culta de Lope de Vega», en *Los mejores plectros: teoría y práctica de la épica culta en el Siglo de Oro*. Málaga: Universidad de Málaga, pp. 345-391 [Antes: «Fusión novelesca y épica en Lope (de *La hermosura de Angélica* a la *Jerusalén conquistada*)», *Analecta Malacitana*, 4.1, 1981, pp. 187-202].
- LÓPEZ LORENZO, Cipriano (2023): *Lope de Vega como escritor cortesano: «La Filomena» (1621) y «La Circe» (1624) a estudio*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- LUCIE-LARY, Jacqueline (1989): «La *Jerusalén* de Lope de Vega et la *Gerusalemme liberata* du Tasse», en *Revue des Langues Romanes*, 41, pp. 165-203.
- MICÓ, José María (2023): «Épica y reescritura en Lope de Vega», en *De Dante a Borges: páginas sobre los clásicos*. Barcelona: Acanalado, pp. 155-165 [Antes en: *Criticón*, 94, 1998, pp. 93-108].
- PIERCE, Frank (1956): «The literary epic and Lope's *Jerusalén conquistada*», en *Bulletin of Hispanic Studies*, 33.2, pp. 93-98.
- (1961): *La poesía épica del Siglo de Oro*. Trad. J. C. Cayol de Bethencourt. Madrid: Gredos.
- PUIGDOMÉNECH, Helena (1988): «Le Tasse en Espagne: quelques considerations sur sa fortune», en *Révue de Littérature Comparée*, 62.4, pp. 509-520.
- RIVERO RODRÍGUEZ, Manuel (2019): «El conde-duque de Olivares, mecenas de la Historia y creador de opinión», en Sagrario López Poza, Nieves Pena Sueiro, Mariano de la Campa, Isabel Pérez Cuenca, Susan Byrne y Almudena Vidorreta (eds.), *Docta y sabia Atenea: Studia in honorem Lía Schwartz*. A Coruña: SIELAE, pp. 701-721.
- SÁEZ, Adrián J. (2024a): «Lope de Vega, Vera y Zúñiga y la poética diplomática», en *Anuario Lope de Vega: texto, literatura, cultura*, 30, pp. 247-275.
- (2024b): «La poética diplomática de Vera y Zúñiga: de El embajador a El Fernando», en María Álvarez y María Fernández Ferreiro (eds.), *Aureae litterae ovetenses: Actas del XIII Congreso de la AISO (Oviedo, 17-21 de julio de 2023)*. Oviedo: Universidad de Oviedo, pp. 877-892.
- SÁNCHEZ JIMÉNEZ, Antonio (ed.) (2010): Félix Lope de Vega: *Isidro*. Madrid: Cátedra.
- (2013): «Quevedo y Lope, poesía y teatro en 1609: patriotismo y construcción nacional en *La España defendida* y *La Jerusalén conquistada*», en *La Perinola*, 17, pp. 27-56.
- (2016): *Leyenda negra: la batalla sobre la imagen de España en tiempos de Lope de Vega*. Madrid: Cátedra.
- SBERLATI, Francesco (2001): *Il genere e la disputa: la poetica tra Ariosto e Tasso*. Roma: Bulzoni.
- TASSO, Torquato (1980): *Gerusalemme liberata*. Ed. L. Caretti. Torino: Einaudi.
- VEGA, Félix Lope de (1609): *Jerusalén conquistada*. Madrid: Juan de la Cuesta [Ejemplar de la BNE, signatura U/5607, disponible en la Biblioteca Digital Hispánica, en red].
- (1619): *Jerusalén conquistada*. Barcelona: Esteban Liberós [Ejemplar de la BNE, signatura R/6269, disponible en la Biblioteca Digital Hispánica, en red].

- (1621): *La Filomena, con otras diversas rimas, prosas y versos*. Madrid: Alonso Pérez [Ejemplar de la BNE, signatura R/1773, disponible en la Biblioteca Digital Hispánica, en red].
- (1624): *La Circe, con otras rimas y prosas*. Madrid: Viuda de Alonso Martín [Ejemplar de la Biblioteca de Catalunya, signatura R(8)-8-388, disponible en Google Books, en red].
- *Poesía, III. Jerusalén conquistada: epopeya trágica*. Ed. A. Carreño. Madrid: Biblioteca Castro, 2003.
- VEGA, María José, y Lara VILÀ (eds.) (2010): *La teoría de la épica en el siglo XVI: España, Francia, Italia y Portugal*. Vigo: Academia del Hispanismo.
- VERA Y ZÚÑIGA, Juan (1620): *El embajador*. Sevilla: Francisco de Lyra [Ejemplar de la BNE, signatura 3/54495, disponible en la Biblioteca Digital Hispánica, en red].
- (1632): *El Fernando o Sevilla restaurada*. Milán: Henrico Estefano [Ejemplar de la Biblioteca Nazionale Centrale di Roma, signatura 69. 6.F.2, disponible en Google Books, en red].
- VILÀ, Lara (2003): *Épica e imperio: imitación virgiliana y propaganda política en la épica española del siglo XVI*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- (ed.) (2011): *Estudios sobre la tradición épica occidental (Edad Media y Renacimiento)*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.